

O artigo neutro da língua espanhola nos livros didáticos de Ensino Médio/Técnico

Kleber Eckert¹

Resumo

O tema deste texto é o artigo neutro 'lo' da língua espanhola, sob a ótica dos materiais didáticos de Espanhol como Língua Estrangeira destinados a estudantes brasileiros de Ensino Médio/Técnico. O texto originou-se de um projeto de pesquisa desenvolvido no IFRS *campus* Bento Gonçalves e que teve como principal objetivo analisar como os livros didáticos apresentavam o artigo neutro para os aprendizes brasileiros de espanhol. Para alcançar o objetivo proposto, além de realizar um estudo sistemático sobre os principais usos do artigo neutro em espanhol e um estudo contrastivo com o português, foram selecionados onze livros didáticos de espanhol publicados a partir do ano 2000 e, dentro deles, analisaram-se as explicações sobre o artigo neutro, os exemplos e também os exercícios sugeridos. Após a análise, chegou-se à conclusão de que nem sempre o conteúdo é abordado no mesmo ano/volume; que há uma incompletude na abordagem, uma vez que nenhum livro explicou o neutro 'lo' em todos os seus aspectos morfológicos, sintáticos e semânticos; e que, por outro lado, há um equilíbrio entre uma abordagem gramatical do conteúdo e o enfoque na leitura para a compreensão e o uso adequado do artigo neutro por parte dos aprendizes.

Palavras-chave: Artigo neutro. Livros didáticos. Ensino Médio.

Resumen

El tema de este texto es el artículo neutro 'lo' de la lengua española, bajo la visión de los materiales didácticos de Español como Lengua Extranjera destinados a estudiantes brasileños de la Enseñanza Secundaria/Profesional. El texto se ha originado de un proyecto de investigación desarrollado en el IFRS *campus* Bento Gonçalves y que tuvo como principal objetivo analizar cómo los libros didácticos presentaban el artículo neutro a los aprendices brasileños de español. Para alcanzar el objetivo propuesto, además de realizar un estudio acerca de los principales usos del artículo neutro en español y un estudio contrastivo con el portugués, se han seleccionado once libros didácticos de español publicados desde el año 2000 y, en este material, se han analizado las explicaciones sobre el artículo neutro, los ejemplos presentados y también los ejercicios. Tras el análisis, se ha llegado a la conclusión de que ni siempre se estudia el contenido en el mismo año/volumen; que el abordaje del tema ni siempre es completo, ya que ningún libro ha explicado el neutro 'lo' en todos sus aspectos morfológicos, sintácticos y semánticos; y que, por otro lado, hay un equilibrio entre un abordaje gramatical del contenido y el enfoque en la lectura para la comprensión y el uso adecuado del artículo neutro por parte de los aprendices.

Palabras clave: Artículo neutro. Libros didácticos. Enseñanza Secundaria.

1 Introdução

As presentes reflexões são os primeiros resultados alcançados no projeto de pesquisa intitulado "O artigo neutro 'lo' da língua espanhola nos livros didáticos: forma e uso", desenvolvido no *campus* Bento Gonçalves do Instituto Federal de Educação, Ciência e

¹ Doutor em Letras. Professor do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) – campus Bento Gonçalves.

Tecnologia do Rio Grande do Sul – IFRS. O projeto surgiu a partir de uma pesquisa desenvolvida por Eckert (2014), que estudou o artigo neutro 'lo' da língua espanhola e que chegou à conclusão de que a leitura em língua estrangeira é fator fundamental para que a aprendizagem desse elemento gramatical ocorra.

Diante dessas considerações, o objetivo geral do projeto é identificar como os livros didáticos de Ensino Médio destinados a estudantes brasileiros apresentam o artigo neutro 'lo' da língua espanhola. Como objetivos específicos, o projeto propõe-se a: avaliar se a forma de apresentação contribui para que os alunos consigam aprender o artigo neutro; verificar se o artigo neutro é tratado unicamente como elemento gramatical ou se há outros tipos de abordagem, como a da leitura; identificar se o artigo neutro é apresentado de forma contrastiva com a língua portuguesa; identificar se há materiais didáticos que explicam a origem do artigo neutro; identificar e avaliar os exercícios propostos para a aprendizagem do artigo neutro.

Quanto à metodologia, foram selecionadas 11 obras de língua espanhola destinadas a estudantes brasileiros de Ensino Médio, das quais quatro pertencem ao Programa Nacional do Livro Didático - PNLD² e, destas, duas já foram ou estão sendo utilizadas no Ensino Médio/Técnico do IFRS *campus* Bento Gonçalves. O recorte do *corpus* deu-se em função dos materiais a que o pesquisador teve acesso, e dele fazem parte livros (ou coleções) publicados por editoras brasileiras a partir do ano 2000, mesmo que alguns deles tenham sido organizados por equipes pedagógicas de universidades espanholas. De posse dos materiais didáticos, o primeiro passo foi a localização do tópico gramatical em cada um dos livros e, em seguida, as explicações e os exercícios destinados aos alunos foram analisados.

Quanto à organização do presente artigo, a primeira parte apresenta a origem do artigo neutro e discute alguns usos e contrastes desse fenômeno gramatical da língua espanhola. A segunda parte, destinada à análise dos livros didáticos, discute a metodologia

² O PNLD é um programa do governo federal, cujo objetivo principal é a distribuição de livros didáticos para estudantes da educação básica das escolas públicas do Brasil. “Após a avaliação das obras, o Ministério da Educação (MEC) publica o Guia de Livros Didáticos com resenhas das coleções consideradas aprovadas. O guia é encaminhado às escolas, que escolhem, entre os títulos disponíveis, aqueles que melhor atendem ao seu projeto político pedagógico.” Disponível em <http://portal.mec.gov.br/pnld/apresentacao>. Acesso em: 25 de jan. de 2015.

de apresentação do tópico gramatical, e analisa se a forma de apresentação do conteúdo contribui para que os aprendizes brasileiros de espanhol como língua estrangeira consigam compreender e utilizar o artigo neutro 'lo'. Na conclusão, retomam-se os principais pontos constatados a partir da análise e tenta-se encontrar pontos em comum nos livros didáticos analisados.

2 O artigo neutro 'lo' da língua espanhola: origem, usos e contrastes ³

Formado a partir do demonstrativo neutro latino *illud* (MASIP, 2005, p. 211), o artigo neutro 'lo' da língua espanhola ocorre em diferentes contextos gramaticais, mas nunca diante de um substantivo. Pode ser usado diante de adjetivos, de advérbios, de participípios com valor de adjetivo, de possessivos adjetivos, de preposição e de pronomes relativos. Para Alarcos Llorach (1999), a função do artigo neutro é substantivar palavras e é chamado de neutro porque não se associa a nenhum substantivo masculino ou feminino, e tampouco concorda em número com o segmento que o acompanha.

Sarmiento e Sánchez (1989) analisam o artigo neutro a partir de três pontos de vista. Morfologicamente, o 'lo' é invariável (*Lo bueno que es el pan - Lo hermosa que es la chica - Lo hermosos que eran los claveles*), independente do gênero e do número do adjetivo que é substantivado. Sintaticamente, sempre é usado em contextos não verbais, seja com adjetivos, com advérbios, com participípios de valor adjetivo, com adjetivos possessivos (*Lo guapa que eres - Lo bien que escribe - Lo prohibido me gusta más - Lo mío es mejor*).

Semanticamente, o 'lo' comporta vários usos e interpretações. Pode intensificar o valor do adjetivo (*No sabes lo linda que fue la fiesta*) ou do advérbio (*Fíjate lo rápido que secó la pintura*) ou do participípio com valor de adjetivo (*Mira lo roto que está este traje*). Em outro contexto, faz referência, de maneira vaga, a fatos ou situações passadas (*Lo del año pasado*) e pode ser substituído por um demonstrativo neutro (*Aquello del año pasado*) (SARMENTO; SÁNCHEZ, 1989).

Milani (2011) e Fanjul (2005) acrescentam outro contexto de ocorrência do 'lo', podendo ser usado diante de um relativo que introduz orações, conforme exemplos a seguir

³ Algumas das reflexões apresentadas neste item fazem parte das considerações tecidas por Eckert (2014, p. 96-111) em sua tese de Doutorado, acerca do histórico e dos usos do artigo neutro 'lo'.

(*Esto es lo que quiero decirte – Lo que odio en ti es tu prisa a diario*). Especificamente nesses casos, Fanjul (2005, p. 118) avança e apresenta duas estruturas sintáticas semelhantes e diferentes ao mesmo tempo: a) *Sí, eso es. ¡El dinero! ¡El que te presté hace un año!* b) *Sí, eso es. ¡Todo! ¡Lo que te presté hace un año!* Para o autor, entender a diferença que existe entre o uso de ‘el’ ou ‘lo’ nas situações acima depende de conseguir identificar o antecedente, isto é, *dinero* na primeira frase e *algo não específico* na segunda. Como o antecedente da primeira é uma palavra masculina, usa-se, conseqüentemente, o artigo masculino ‘el’; e como o antecedente da segunda não é uma palavra masculina, e sim algo não específico, usa-se, conseqüentemente, o artigo neutro ‘lo’.

Em outra perspectiva de análise, o ‘lo’ pode ainda referir-se a algo não especificado, porém conhecido pelo falante e pelo ouvinte (*¿Estás listo para lo de mañana?*) ou fazer referência à residência de alguém (*Quedamos a las ocho en lo de Juan*). Também pode aludir a um assunto (*¿Sabes lo del asalto?*), em que o ‘lo’ representa o assunto que se está comentando (MILANI, 2011, p. 37).

Em construções que apresentam o ‘lo’ seguido por adjetivo, advérbio ou particípio com valor de adjetivo, o artigo neutro substantiva essas palavras e ainda intensifica o valor que elas têm (MILANI, 2011). Por isso pode ser traduzido pelo advérbio ‘quão’, como nos exemplos a seguir:

a) *Ayer se comentaba lo linda que fue la ceremonia. Ontem se comentava quão linda foi a cerimônia.*

b) *No te imaginas lo despacio que anda aquel tren. Não imaginas quão devagar anda aquele trem.*

c) *Mira lo roto que está este traje. Olha quão rasgado está este terno.*

Uma segunda possibilidade de tradução é aproximar o artigo neutro ‘lo’ dos elementos neutros também presentes na língua portuguesa. Por isso, é possível substituir o ‘lo’ pelo demonstrativo neutro ‘aquilo’ ou simplesmente pela forma ‘o’, como nos seguintes exemplos:

a) *¿Encontraste lo⁴ que buscabas? Encontraste aquello que procuravas? – Encontraste o que procuravas?*

b) *Lo que me interesa es tu amistad. Aquilo que me interessa é a tua amizade. – O que me interessa é a tua amizade.*

c) *No creo en lo que me dices. Não acredito naquilo que me dizes. – Não acredito no que me dizes.*

Numa análise mais pormenorizada, embora as gramáticas de língua espanhola classifiquem o ‘lo’ das construções com ‘lo que’ como artigo neutro, percebe-se que a combinação do neutro ‘lo’ + relativo ‘que’ comporta-se como um pronome demonstrativo, tanto que são possíveis duas traduções para o português. Sobre o uso do ‘o’ como demonstrativo, Cunha (1972) afirma que isso ocorre “quando vem determinado por uma oração ou, mais raramente, por uma expressão adjetiva, e tem o significado de aquele(s), aquela(s), aquilo” (CUNHA, 1972, p. 330).

Já Carvalho e Nascimento (1984) defendem que o demonstrativo ‘o’ dos exemplos acima seria um vestígio do gênero neutro em português. Logo, existe também, em língua portuguesa, um ‘o’ que não é masculino, e sim, neutro, tal como ocorre com o ‘lo’ em espanhol, embora as gramáticas desta língua o classifiquem como artigo, e não como demonstrativo. Da mesma forma, Torijano Pérez (2003), ao analisar os erros interlinguísticos da produção escrita de lusófonos aprendizes de espanhol, afirma que o neutro ‘lo’ da língua espanhola tem uma forma equivalente no português, o artigo neutro ‘o’.

Há também construções em que o artigo neutro ‘lo’ acompanha adjetivos, participios com valor de adjetivo e pronomes possessivos, cuja tradução pode ser feita também pela forma ‘o’ do português, conforme exemplos a seguir:

a) *Lo importante es que se hayan salvado todos. O importante é que todos tenham se salvado.*

b) *Lo prohibido atrae a la gente. O proibido atrai as pessoas.*

c) *Lo mío es mejor. O meu é melhor.*

⁴ No exemplo citado, a própria língua espanhola aceita expressar a mesma ideia com um demonstrativo neutro no lugar do artigo *¿Encontraste aquello que buscabas?*

Novamente, nos casos acima, o 'o' do português não pode ser entendido como um artigo masculino, pois, na interpretação de Carvalho e Nascimento (1984), ele é um vestígio do neutro latino, por ser usado "nas formas de adjetivo substantivado" (p. 82). Ademais, esse 'o' pode ser interpretado como um demonstrativo neutro, uma vez que pode ser substituído, em português e em espanhol, por 'aquilo que é' ou '*aquello que es*', respectivamente.

Por fim, há aquelas construções com o artigo neutro, cuja tradução nem sempre é simples, uma vez que exprimem diversos valores semânticos. O artigo pode referir-se a algo não especificado, mas conhecido pelo ouvinte e pelo falante; pode referir-se à casa de alguém; pode referir-se ao assunto que se comenta. Conforme Matte Bon (1995), essas construções são usadas "*para referirse a cualquier entidad que el enunciador no quiera o no pueda nombrar (economía del discurso, dificultada en encontrar una palabra adecuada, etc.)*" (MATTE BON, 1995, p. 219).

a) *¿Estás listo para lo de mañana? Estás pronto para o que vamos fazer amanhã?*

b) *Quedamos a las ocho en lo de Juan. Marcamos às oito na casa do João.*

c) *¿Sabes lo del asalto? Sabes do assalto?*

A partir dos exemplos listados acima, percebe-se que o artigo neutro 'lo' pode ser um elemento de difícil aprendizagem para os falantes do português, porque nesta língua os artigos têm sido classificados, comumente, apenas em masculinos e femininos. Nos contextos em que esses falantes deveriam usar o artigo neutro, por uma inferência gramatical equivocada, é possível que eles se confundam e acabem por utilizar o artigo definido masculino, o que é explicado por Durão (2005, p. 142), quando afirma que "na língua espanhola há uma forma para o artigo definido masculino e outra para o neutro, que correspondem a somente uma forma em português".

3 O lugar do neutro 'lo' nos livros didáticos de Espanhol no Ensino Médio

Nesta parte das reflexões, será feita uma síntese da análise dos materiais didáticos selecionados para a pesquisa. Para tanto, haverá uma discussão da metodologia de apresentação do artigo neutro 'lo' nos livros didáticos, bem como uma avaliação se a forma de apresentação e desenvolvimento do conteúdo contribui para que o fenômeno gramatical

seja compreendido e utilizado corretamente pelos aprendizes de espanhol como língua estrangeira.

ESPAÑOL AHORA

Nesta coleção, o artigo neutro aparece nos volumes 2 e 3, com a seguinte organização, respectivamente: antes de adjetivos e de advérbios, e antes da preposição ‘de’ e do relativo ‘que’. Essa disposição do conteúdo indica uma gradação do mais simples e usual até o mais complexo e menos comum.

O conteúdo é abordado no segundo capítulo do volume 2 a partir de duas atividades diferentes: a leitura de um texto na abertura da unidade e um exercício de compreensão auditiva imediatamente antes do conteúdo gramatical. Para que ocorra a compreensão do fenômeno gramatical, após o quadro dos artigos (masculino, feminino e neutro), solicita-se que o aluno leia diversas frases – algumas com o artigo masculino e outras com o neutro – para que ele possa começar a perceber em que situações se usa a forma neutra. Logo após, acrescenta-se a seguinte explicação acerca do artigo neutro: “*Lo es una forma neutra del artículo, por tanto, no posee plural, y solo se usa antes de adjetivos y de adverbios, nunca delante de sustantivos*” (p. 35).

Quanto aos exercícios, percebe-se que eles atuam em duas frentes: no contraste com o português e no contraste entre ‘el’ e ‘lo’ dentro do próprio sistema dos artigos em espanhol. O último exercício proposto envolve conhecimento gramatical com a leitura da frase em que o artigo é empregado. Assim, há situações em que, diante do mesmo adjetivo, é usada uma vez a forma neutra ‘lo’ e outra a forma masculina ‘el’, dependendo de como a frase está organizada e daquilo que se quer dizer. Os exemplos a seguir ilustram essa situação: “*Lo que me encanta en esta casa es lo lindo que está el jardín*” e “*Lo que me encanta en esta casa es el lindo jardín*” (p. 37).

Outros exemplos que contribuem para que o aprendiz perceba que deve usar a forma neutra ou masculina do artigo estão nesse exercício, que tende a evitar o problema da hipercorreção quanto ao uso dos artigos, apontado por Eckert (2014). É preciso lembrar que usar o artigo neutro não depende unicamente da classe gramatical da palavra que o acompanha, e sim do sentido que a frase terá com o uso desse neutro. A mesma lógica é abordada em outro exercício, desta vez do volume 3, em que o aluno deve escolher umas

das seguintes sequências para preencher as lacunas das frases “*el único/lo único, el peor/lo peor, el mejor/lo mejor*” (p. 100).

No volume 3 da mesma coleção, as autoras apresentam o neutro ‘lo’ seguido pela preposição ‘de’ e pelo relativo ‘que’. Nas explicações, elas afirmam apenas que o artigo neutro pode vir antes de uma oração de relativo, como em “*Lo que mal empieza, mal acaba*” (p. 92) e, quanto à ocorrência do neutro antes da preposição, esclarecem que “*Cuando no se quiere o no se puede hacer referencia a algo, se usa la forma del artículo neutro ‘lo’, seguido de la preposición ‘de’*” (p. 92), como em “*No comentarios lo de Rafael*” (p. 92). Nesses dois casos, há apenas a apresentação e discussão de exemplos, sem a realização de exercícios e tampouco o contraste com o português ou com o artigo masculino ‘el’ dentro do próprio espanhol.

Em síntese, percebe-se que nesta coleção a abordagem do artigo neutro ‘lo’ não é apenas gramatical, mas passa sobretudo pela compreensão leitora da frase em que ele está inserido. É possível também afirmar que os exercícios são diversificados e que, além deles, o contraste dentro do próprio sistema dos artigos em língua espanhola contribui para a compreensão de como o artigo neutro deve ser usado. As autoras ressaltam o contraste com o português, mas não explicam a origem do artigo neutro.

ESPAÑHOL – EXPANSIÓN

Trata-se de um volume único destinado especialmente ao Ensino Médio em que o tema do artigo neutro está dividido em dois grandes blocos. A introdução ao conteúdo dá-se a partir de um texto no qual aparece o ‘lo’ usado diante de quatro adjetivos diferentes. A explicação põe em relevo um equívoco bastante comum no uso dos artigos por brasileiros aprendizes de espanhol: o uso do ‘lo’ diante de substantivos masculinos. Na sequência, enfatiza-se que, conforme o texto introdutório, o neutro ‘lo’ é usado diante de adjetivos – que se substantivam no contexto da frase – e nunca diante de substantivos.

A segunda explicação sobre o uso do ‘lo’ vem no sentido de que esse artigo “*sirve para recortar y destacar una parte de un universo determinado*” (p. 48), como em “*Lo bueno de la vida*” (p. 48). A explicação utiliza outros elementos para elucidar o sentido do neutro,

como o demonstrativo neutro *aquello*, e então a frase acima equivaleria a “*Aquello que la vida tiene de bueno*”.

O que realmente mostra em que situações usar o neutro 'lo' é a lista de exercícios sugerida na sequência, uma vez que o enunciado solicita que se preencham as lacunas com 'el' ou com 'lo'. Os adjetivos que vêm após a lacuna repetem-se e, em alguns casos cabe o 'el' e em outros o 'lo', como nos exemplos a seguir: “*Lo difícil es ser fácil; El difícil camino es a veces el mejor camino; Lo mejor de la vida es saber disfrutar los momentos felices*” (p. 52).

As situações elencadas acima mostram ao aprendiz que o uso do neutro 'lo' não depende unicamente da classe gramatical da palavra que o sucede – nos exemplos, o adjetivo – e sim de um contexto mais amplo. Se o exercício não fosse estruturado no contraste interno de uso dos artigos em espanhol, talvez os aprendizes generalizassem esta regra: diante de adjetivo usa-se o artigo neutro. Sabe-se, no entanto, que a classe gramatical da palavra que vem depois do artigo não é o único argumento em favor do uso do 'lo'.

No segundo bloco, o artigo neutro é tratado sob o título de “*Funciones complementarias*” e nessa parte do material didático retoma-se o uso do neutro diante de adjetivos, estejam eles no singular ou no plural, no masculino ou no feminino. Novamente, a explicação aproxima-se das formas dos demonstrativos neutros *esto, eso, aquello*. Ainda no início desse segundo bloco, informa-se que o artigo neutro também pode ser usado diante de advérbios, embora não se apresentem exemplos desse uso.

Na sequência, ilustra-se o uso do 'lo' diante da preposição 'de', equivalendo às expressões “*el tema, el asunto, el problema, según cada contexto*” (p.186), como no exemplo “*Lo de la contaminación del aire no interesa a los capitalistas inhumanos*” (p. 186). Os exercícios propostos nas “*funciones complementarias*” são para fixar a estrutura 'lo' + adjetivo e 'lo' + preposição 'de', pois o enunciado que os introduz pede que se faça conforme o modelo proposto.

Finalmente, a abordagem que o livro faz do neutro 'lo' está muito vinculada à perspectiva gramatical, com pouco espaço para outras interpretações, como a da leitura, por exemplo. Da mesma forma, a maioria dos exercícios está direcionada à fixação da estrutura gramatical, a partir do enunciado “faça conforme o modelo”. Embora apresente o

contraste interno entre os artigos em espanhol, o livro analisado não explica a origem do artigo neutro e tampouco apresenta um contraste com o português.

LISTO: ESPAÑOL A TRAVÉS DE TEXTOS

O livro tem como ênfase o ensino de língua espanhola através de textos, para o desenvolvimento da compreensão leitora e da produção textual, e está organizado em volume único. O artigo neutro 'lo' é apresentado logo na unidade um, juntamente com os demais artigos definidos e indefinidos. Nessa parte inicial, há um quadro com o título de "Ojo", no qual se encontram mais explicações sobre o uso do neutro, tais como: o artigo neutro pode ser usado antes de adjetivo, advérbios, orações introduzidas por 'que' e preposições. É chamado de neutro por não sofrer alterações de gênero e de número.

Após, apresentam-se exemplos em que o neutro antecede as palavras das classes gramaticais listadas anteriormente: "*Lo importante es no perder la calma en estos momentos; ¿Viste lo lindas que están las flores de nuestro jardín?; No te imaginas lo mucho que le quiero a ese niño; Todavía es muy poco lo que se sabe sobre el cerebro humano; Lo de siempre, por favor*" (p. 12). Os exemplos propostos ilustram, efetivamente, os casos em que pode ocorrer o artigo neutro. É preciso levar em conta, no entanto, que diante das mesmas classes de palavras pode ocorrer também o artigo masculino 'el', dependendo do contexto em que a frase é usada.

As explicações apresentadas são bastante claras, mas os exercícios envolvendo o artigo neutro não estão desenvolvidos suficientemente para que o aprendiz possa usá-lo na prática – seja na compreensão leitora, seja na produção escrita. Em resumo, as explicações limitam-se a questões gramaticais, há pouco espaço para exercícios, não há explicação sobre a origem do artigo neutro e tampouco estabelece-se um contraste com o português. Ainda, não há muita possibilidade para o aluno depreender a diferença de uso das formas 'el' e 'lo'.

¡AHORA SÍ! LÍNGUA ESPANHOLA

O livro foi organizado por uma equipe de linguistas da Universidade de Salamanca – Espanha e foi publicado especialmente para o Ensino Médio brasileiro. O tópico gramatical

abordado está separado em duas partes: a primeira tem como tema o 'lo' seguido pelo relativo 'que' e o segundo classifica o 'lo' como artigo neutro.

A sequência 'lo' + relativo 'que' é apresentada num quadro de questões gramaticais a partir de um exemplo: "*Lo que me dices no puede ser verdad*" (p. 238). Não há, nessa parte, explicações complementares sobre a diferença entre o uso de 'lo que' e 'el que', embora este último também apareça num esquema de combinação de artigos com o relativo 'que' na mesma página. Imediatamente antes da apresentação do quadro com as combinações do artigo com o relativo, encontra-se um quadro com os demonstrativos neutros – *esto, eso, aquello* –, mas não há nenhuma menção das relações que se poderiam estabelecer entre eles e o neutro 'lo'.

O quadro gramatical estabelece uma conexão com uma parte final do livro chamada "Gramática Fundamental", na qual a sequência 'lo que' aparece novamente no item "Frases de Relativo". Nesse quadro, há dois exemplos – "*Eso es lo que más me gusta*" e "*Lo que acabo de decir es verdad*" (p. 324) – mas nenhuma explicação do porquê do uso do neutro. Nessa situação, o livro didático poderia ter explorado a relação entre o neutro 'lo' e os demonstrativos neutros citados anteriormente.

A segunda parte, que trata exclusivamente o 'lo' como artigo neutro, encontra-se no apêndice chamado "Gramática Fundamental", embora o livro apresente o quadro dos artigos masculinos e femininos na unidade dois. Quanto ao artigo neutro, no quadro de uso dos artigos, a forma neutra acompanha os adjetivos *fácil* e *mejor*. O exemplo pode levar o aprendiz a inferir que diante de adjetivo somente ocorre a forma neutra, o que não procede, uma vez que dependendo da frase em que os adjetivos são usados, também se antepõe a eles a forma masculina 'el'.

Logo após, são dadas duas explicações sobre o artigo neutro: ele não tem plural e normalmente é usado com um significado de algo parecido a *las cosas* ou *la parte* ou *el componente*. A partir dessa explicação, apresentam-se dois exemplos que a ilustram: "*A mí solo me gusta lo bueno* – *A mí solo me gustan las cosas buenas*; *Lo mejor de la película es la música* – *La parte / el componente mejor de la película es la música*" (p. 298).

Enfim, ainda nesse livro analisado, não há exercícios envolvendo o artigo neutro 'lo' e as explicações são quase puramente no nível gramatical. Além disso, não se explica a

origem do artigo neutro, não se estabelece nenhum contraste com o português e raramente confrontam-se as estruturas internas do sistema dos artigos em espanhol.

TIEMPO ESPAÑOL: LENGUA Y CULTURA

Trata-se de um volume único em que o 'lo' está dividido em três partes, sob os seguintes títulos: *El artículo neutro 'lo'*; *Artículo 'lo' enfático*; *lo + relativo*. Essa separação do conteúdo em três blocos contribui para mostrar ao aluno que esse 'lo' não é único, isto é, existem diferentes usos e interpretações desse elemento gramatical da língua espanhola.

Na primeira parte, as explicações sobre o uso do artigo neutro 'lo' dão-se a partir de algumas frases soltas, em cuja estrutura o aluno deve deduzir que o 'lo' acompanha apenas adjetivos, e nunca substantivos. Ainda a partir dos exemplos, a explicação leva à conclusão de que o 'lo' ocorre diante de adjetivos masculinos no singular. Essa afirmação está incorreta ou, no mínimo, incompleta, pois o artigo neutro também pode ser usado diante de adjetivos femininos no plural e no singular, como em "*No imaginas lo lindas que estaban las hijas*"⁵.

Na sequência, explica-se a função do artigo neutro, que remete ao conceito expressado pelo adjetivo, a fim de formar um conceito geral ou para singularizar algo. Essa explicação contribui pouco para que o aprendiz entenda e saiba, de fato, usar o artigo neutro. Vale ressaltar, ainda, que diante de adjetivos também pode ser usada a forma masculina, dependendo do contexto em que o adjetivo está empregado. A explicação dada pelo livro parece levar o aluno à seguinte conclusão: diante de substantivo usa-se o artigo masculino e diante de adjetivo apenas o artigo neutro.

Os exercícios propostos também vão na mesma direção da explicação citada acima. Por esse motivo, podem ocorrer erros, motivados por hipercorreção, em construções como "*Conozco a varios escritores, pero este es el mejor de todos*"⁶. Se o aluno tiver como base apenas a classe gramatical da palavra que sucede o artigo – no caso um adjetivo – ele provavelmente usará "... es lo mejor de todos". Se ele, no entanto, tivesse recebido uma

^{5 e 6} Frases elaboradas pelo autor deste artigo para ilustrar a afirmação.

explicação com base na leitura de toda a frase em que a sequência artigo + adjetivo está inserida, certamente ele usaria a forma masculina do artigo, uma vez que *el mejor* tem um referente masculino citado antes, ou seja, *el escritor*.

A segunda parte, em que o artigo neutro 'lo' é visto como elemento que dá ênfase, parece contradizer, em parte, as explicações dadas quando do uso do 'lo' diante de adjetivo: finalmente, o livro didático esclarece que o artigo neutro 'lo' pode ser usado diante de qualquer adjetivo, esteja ele no masculino ou no feminino, no singular ou no plural. Não se vê motivo para dividir o conteúdo acima em dois blocos, porque em ambos o artigo 'lo' é usado diante de adjetivos. Parece que a primeira parte está mais relacionada à estrutura gramatical e a segunda teria mais a ver com o sentido que o uso do 'lo' evoca nas frases em que é usado.

A terceira parte ocupa-se das explicações para o uso do 'lo' seguido pelo relativo 'que'. Busca-se, nessa parte, apoio na comparação com os demonstrativos neutros *esto*, *esto*, *aquello*, o que pode contribuir para que o aluno compreenda o uso de 'lo que', bem como a diferença entre 'el que' e 'lo que'. As explicações e os exercícios levam em conta o contexto em que 'lo que' está inserido e, conseqüentemente, a leitura da frase ou do texto em questão.

Há ainda, nessa parte, a exploração do contraste dentro do próprio sistema da língua espanhola entre o uso do artigo masculino singular 'el' seguido do relativo 'que' e o uso do artigo neutro 'lo' + relativo 'que'. Esse modelo de explicação e de exercício contribui para que o aprendiz diferencie, a partir da leitura, em que situações deve usar cada um dos dois artigos, bem como as diferenças de sentido que a frase adquire com uma ou outra forma.

Finalmente, como ponto positivo para a aprendizagem do artigo neutro neste livro didático, pode ser citada a junção de questões gramaticais à leitura em língua estrangeira, além dos exercícios diversificados. Por outro lado, o livro não explica a origem do artigo neutro, não apresenta um contraste com o português e não faz menção ao uso do artigo neutro diante de outras classes de palavras, como possessivos, advérbios e preposições.

EL ARTE DE LEER EN ESPAÑOL

Trata-se de uma obra que faz parte do PNLD 2012 e que está organizada em 3 volumes. O tema do artigo neutro 'lo' encontra-se no volume 1 dividido em dois grandes blocos: a) função generalizadora e função enfática; b) neutro 'lo' + relativo 'que'.

A primeira parte das explicações sobre o uso do 'lo' está no sentido que a frase adquire com esse neutro, seja generalizando – como em *"mezclaba lo mejor de cada idioma"* (p. 56) – seja com valor enfático – como em *"con lo caro que es la Internet"* (p. 56). A primeira menção à gramática ocorre quando se contrasta o neutro 'lo' com o masculino 'el', a partir dos seguintes exemplos: *"Lo mejor de la fiesta eres tu"* e *"Eres el mejor Chico del mundo"* (p. 56).

Com as explicações e os exemplos dados, percebe-se que o objetivo das autoras é levar o aluno a compreender, com a leitura, o que o uso do 'lo' pode significar. O mesmo ocorre com os exercícios propostos, pois o aprendiz deve preencher as lacunas com o neutro 'lo' e explicar qual o sentido que as frases possuem com o uso desse neutro.

A segunda parte dedica-se às explicações da combinação 'lo' + relativo 'que', a partir da apresentação de alguns exemplos. A argumentação das autoras vai no sentido de não confundir o 'lo' de 'lo que' do 'lo' (pronome complemento de objeto direto). A explicação é válida, não obstante, tal como se apresenta, pode levar o aprendiz a inferir que diante do relativo 'que' somente ocorre o artigo neutro, embora se saiba que, dependendo da situação o artigo masculino 'el' também pode ser usado.

Mesmo havendo superficialidade na segunda parte, de todos os materiais analisados, é o único que, efetivamente, leva em conta o sentido depreendido da leitura a partir do neutro 'lo'; portanto, a abordagem dá-se, principalmente, pela leitura, e não por explicações de regras gramaticais. Percebe-se, também, que os exercícios estão em consonância com as explicações dadas e com a abordagem pela leitura, e que há uma relação entre o conteúdo e o título da coleção dos três volumes: "El arte de leer en español". Por outro lado não há explicação sobre a origem do artigo neutro não há contraste com o português.

SÍNTESIS: CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA ⁷

A obra também faz parte do PNLD 2012 e está organizada em três volumes. O artigo neutro 'lo' é apresentado no volume 1, numa seção chamada "Gramática Básica", ao lado dos demais artigos definidos e indefinidos.

Não há muitas explicações sobre o uso do neutro, uma vez que os dados limitam-se a informar que ele não é usado diante de substantivos, e sim diante de palavras de outras classes com o intuito de substantivá-las. Não há menção a essas classes, e somente cita-se um exemplo: "*Lo bueno de esta librería es que se encuentra de todo*" (p. 65).

Os exercícios propostos não envolvem o artigo neutro e, como as explicações sobre ele são poucas, não aparece a origem do neutro 'lo', não há contraste com o português e tampouco existe a possibilidade de o aluno depreender a diferença entre os artigos 'el' e 'lo'. Ao analisar os três volumes, tem-se a impressão que o artigo neutro não tem muita importância, pois a referência que se faz a ele é feita com parcimônia.

MUCHO ÉXITO

Organizada em três volumes, a coleção apresenta o tema do artigo neutro no volume 1, num quadro gramatical no qual se apresentam todos os artigos (definidos e indefinidos). A única explicação para o artigo neutro é que ele é usado antes de adjetivos e advérbios e que não acompanha ou se refere a um substantivo. O exemplo que ilustra a explicação é "*Lo peor de la vida es la enfermedad y lo mejor es la salud*" (p. 20).

Na sequência, há uma série de exercícios. No primeiro, espera-se que o aprendiz reconheça os diferentes artigos num texto e os sublinhe. Nele, aparece uma forma neutro 'lo', acompanhada pelo relativo 'cual', e que não se enquadra na explicação dada anteriormente. Há estudiosos de gramática de língua espanhola que nem mesmo veem esse 'lo' como artigo e o classificam como pronome, uma vez que combinado com o relativo 'cual' retoma uma ideia citada anteriormente.

⁷ Livro didático adotado para o Ensino Médio/Técnico do IFRS *campus* Bento Gonçalves em 2012, 2013 e 2014.

O segundo exercício solicita que o estudante preencha lacunas com os artigos (que estão em português ao final da frase). Nessa atividade, o neutro 'lo' aparece duas vezes: uma, acompanhando o pronome relativo 'que', e, na outra, anteposto ao adjetivo 'bueno'. Há ainda um terceiro exercício dedicado exclusivamente ao uso do artigo neutro 'lo'. A partir de um exemplo, os aprendizes devem desenvolver as demais questões, nas quais o principal objetivo é perceber que o artigo 'lo' somente pode ser usado diante de adjetivos e advérbios, tratando-se, nesse caso, de uma abordagem gramatical.

Em síntese, percebe-se que nem todos os exercícios estão em consonância com as explicações dadas e que, mesmo havendo mais que uma atividade, o enfoque é gramatical. Além disso, o contraste com o português limita-se a uma tradução dos artigos num exercício, há pouca possibilidade de o aluno depreender a diferença entre os artigos masculinos e o neutro, e tampouco se faz menção à origem do artigo neutro.

PREFIERO ESPAÑOL

A coleção, organizada em três volumes, apresenta o artigo neutro no volume 2 em duas situações diferentes: numa unidade de estudo e num apêndice gramatical. A introdução ao conteúdo dá-se a partir da leitura de um texto em que ocorre o neutro 'lo' em algumas situações diferentes: diante de adjetivo, de advérbio e de pronome relativo. Depois do texto, há um exercício que remete às expressões com o uso do neutro no próprio texto e, na sequência, há explicações sobre o uso do artigo neutro. Conforme a autora, o neutro 'lo' pode ser usado diante de adjetivos, com a função de substantivá-los, mas também diante de advérbios e de orações introduzidas pelo relativo 'que'.

Os exemplos são apresentados em contraste com o português e a autora chama a atenção, o que não é comum nos estudos contrastivos acerca do neutro 'lo', sobre a existência, em português, de uma forma que se comporta exatamente como o artigo neutro 'lo' do espanhol, mas que em língua portuguesa coincide com o artigo masculino 'o'.

Os exercícios propostos envolvem conhecimentos gramaticais e também a leitura, uma vez que são realizadas a partir de textos. Percebe-se que, além do contraste com o português, existe uma tentativa de contraste interno do uso dos artigos em espanhol, especialmente no que se refere ao uso de 'el' e de 'lo', mas pelas explicações dadas, o aluno

ainda não consegue depreender totalmente em que situações usar a forma masculina e em quais a neutra. Constatou-se também que não são dadas explicações sobre a origem do artigo neutro.

ENLACES: ESPAÑOL PARA JÓVENES BRASILEÑOS

Trata-se de uma obra que faz parte do PNLD 2015 destinada, segundo a linha editorial, para jovens brasileiros aprendizes de espanhol. O material está organizado em três volumes, e o artigo neutro é abordado no volume 2. O tema do neutro 'lo' é introduzido a partir de um texto breve em que aparece três vezes o artigo 'lo'. Na sequência, as três frases em que ele ocorre devem ser relacionadas a paráfrases, ou seja, três diferentes formas de enunciar a mesma informação sem usar o neutro 'lo'.

A explicação dada pelos autores mostra que o artigo neutro pode ser usado antes de adjetivo (para generalizar um conceito), antes de advérbio (para dar um valor superlativo) e antes da preposição 'de' (para referir-se ao assunto ou tema de que se trata). Ainda, informa-se a diferença entre o uso de 'el' e 'lo' sem, no entanto, exemplificar esse uso. A explicação, da forma como está organizada, pode levar o aluno a concluir que antes de adjetivo, de advérbio e da preposição 'de' só pode ser usado o artigo neutro, quando se sabe que, dependendo do contexto, diante dessas mesmas palavras pode ocorrer o artigo masculino. Portanto, o contraste apresentado no interior do sistema dos artigos em espanhol – masculino e neutro – não é suficientemente claro para que o aprendiz perceba, efetivamente, em que situação cada um deles pode e deve ser usado.

Os exercícios propostos levam à prática do uso do artigo neutro e solicitam ao aluno a compreensão leitora em espanhol para que ele saiba em que situações o neutro deve ser usado. Logo, percebe-se que a abordagem do artigo neutro, tanto nas explicações quanto nas atividades, não é unicamente gramatical, pois leva em conta a compreensão leitora para que ocorra esse uso. O livro explora o contraste com o português, embora o contraste interno da língua espanhola entre o artigo masculino e neutro não tenha sido suficientemente explorado, e tampouco houve alguma explicação sobre a origem do neutro.

CERCANÍA JOVEN: ESPANHOL⁸

Material especialmente publicado para o Ensino Médio, a coleção faz parte do PNLD 2015 e está organizada em três volumes. O artigo neutro 'lo' aparece no volume 3 num quadro chamado "Gramática en uso", mas o exemplo que abre as explicações remete a uma história em quadrinhos lida anteriormente. A frase é *"¿Qué tiempos aquellos en los que lo normal era tener email y lo extraordinario montarse un blog!"* (p 24).

A estratégia utilizada para a compreensão do 'lo' parte da leitura da frase com dois questionamentos: a) *¿Qué se consideraba normal en aquellos tiempos?* e b) *¿Qué se consideraba extraordinario en aquellos tiempos?* (p. 24). Percebe-se que o primeiro contato com o 'lo' dá-se a partir da compreensão leitora, e não unicamente como elemento gramatical. Apenas depois se entra com um questionamento gramatical sobre as classes de palavras que são usadas depois do artigo neutro 'lo'. No exemplo dado, a resposta obviamente é adjetivo, embora se saiba que a ocorrência do neutro é muito mais variada, e pode ocorrer diante de palavras de outras classes, como o advérbio, por exemplo.

Na sequência, vem uma explicação sobre a diferença de usos do artigo masculino 'el' e do neutro 'lo'. A explicação é eminentemente gramatical e prescinde de um exemplo, pois se afirma que a forma masculina ocorre diante de substantivos masculinos no singular e os determina, enquanto o neutro se usa diante de adjetivos com a função de formar uma expressão substantiva de significação abstrata. O que se pode avaliar é que a explicação gramatical em pouco contribui para a aprendizagem da forma neutra, já que a falta de exemplos prejudica a compreensão. Talvez esse teria sido o momento de se colocarem lado a lado dois exemplos, um com o artigo masculino e outro com o neutro, para que o aprendiz pudesse ver na prática como o uso dos artigos funciona no próprio sistema da língua espanhola.

O que se propõe em seguida é um exercício de expressão escrita a partir de um questionamento: *"¿Qué ventajas y desventajas existen en el uso de las redes sociales e internet?"* (p. 24). Para responder a questão, o aluno deve escolher cinco adjetivos de um total de catorze que estão num quadro, e redigir frases combinando-os com o artigo neutro

⁸ Livro didático adotado para o Ensino Médio/Técnico do IFRS *campus* Bento Gonçalves em 2015.

'lo'. O exercício parece pertinente à situação de aprendizagem, embora o aluno possa inferir que diante de adjetivos apenas ocorra o artigo neutro. Sabe-se que, se o adjetivo preceder um substantivo masculino ou a ele se referir, o artigo que os acompanha ou substitui será o masculino 'el' e não o neutro 'lo'.

Ao final do quadro "Gramática em uso", há uma indicação de apêndice gramatical, no qual podem ser vistos outros usos do artigo neutro 'lo', bem como podem ser feitos mais exercícios envolvendo esse conteúdo. No apêndice gramatical, os exemplos com o uso do neutro ampliam-se, cuja ocorrência pode ser antes de adjetivo, de advérbio, de possessivo e de pronome relativo. Os exercícios que se propõem nessa parte evidenciam uma preocupação para que o aprendiz utilize corretamente os artigos masculino e neutro, como pode ser percebido nos exemplos a seguir: "*El mejor equipo de fútbol que he visto es el de Brasil de los 70*" e "*Lo mejor que puedas hacer es salir cuanto antes*" (p. 173). Nesses exemplos, o estudante deve lançar mão da leitura de toda a frase para saber se o espaço deve ser preenchido com 'el' ou com 'lo', uma vez que a palavra que sucede o artigo é a mesma: 'mejor'.

Em síntese, tanto nas explicações quanto nos exercícios, envolve-se a compreensão leitora para o uso do artigo neutro, e não apenas explicações gramaticais. Há uma tentativa de contraste interno da língua espanhola entre o artigo masculino e o neutro, mas não se faz contraste com os artigos entre a língua portuguesa e a espanhola, e tampouco há explicações sobre a origem do artigo neutro.

4 Considerações Finais

A partir de uma primeira análise realizada nos livros didáticos, quer acerca das explicações sobre o neutro 'lo', quer acerca dos exercícios propostos para os aprendizes, algumas considerações já podem ser tecidas. Em primeiro lugar, nenhum dos onze livros apresentou a origem do artigo neutro, o que é plenamente compreensível, uma vez que os materiais analisados destinam-se a estudantes de Ensino Médio, e o conteúdo, nessa etapa, não precisa envolver questões de história evolutiva da língua espanhola.

Um segundo ponto selecionado tem a ver com a forma com que os autores percebem o artigo neutro em relação à sua complexidade, uma vez que não há uma

homogeneidade quanto ao volume (1, 2 ou 3) em que a temática é abordada. Nos livros que são volume único, esse fato não ficou tão evidenciado, mas nos demais, há uma discrepância entre a abordagem no primeiro, segundo ou terceiro volume. Das coleções analisadas, três apresentam o conteúdo no volume um, três no volume dois e dois no volume três.

Também pode ser percebida a chamada “incompletude do conteúdo”, ou seja, nenhum livro explica a forma e os usos do artigo neutro 'lo' em todos os seus aspectos sintáticos, morfológicos e semânticos. Ainda nesse tópico, em relação à classe gramatical da palavra que sucede o artigo neutro, dez obras fazem menção ao adjetivo, oito ao pronome relativo, sete ao advérbio, quatro à preposição 'de' e apenas um explica que o neutro 'lo' pode ser usado diante de possessivo. Há ainda um livro que menciona apenas que o artigo neutro não pode ser usado diante de substantivo, e sim de palavras de outras classes, sem, no entanto, identificá-las.

Quanto à abordagem apresentada na explicação do conteúdo, há um equilíbrio entre uma abordagem mais gramatical ou estrutural e uma abordagem gramatical aliada à compreensão leitora. Das onze obras analisadas, seis explicam o artigo neutro 'lo' mesclando considerações gramaticais e aspectos de compreensão leitora, o que evidencia que, mesmo o neutro 'lo' sendo um elemento gramatical, a utilização da leitura em língua estrangeira é fator fundamental para que ocorra a compreensão desse fenômeno gramatical. Ainda nesse item, dos quatro livros do PNLD, em apenas um o enfoque é puramente gramatical ou estrutural, nos demais o papel da leitura é fator fundamental para a compreensão e uso do neutro 'lo'.

A maioria dos livros apresenta exercícios para auxiliar na aprendizagem do artigo neutro e, de acordo com a abordagem do conteúdo explicitada acima, as atividades propostas estão em consonância com essa abordagem. A maioria dos exercícios é variada, diversificada e pressupõe, para a resolução das questões gramaticais envolvendo o 'lo', a contribuição da compreensão leitora em língua estrangeira.

Em relação ao contraste entre a língua portuguesa e espanhola, que poderia ser uma ferramenta a mais para a aprendizagem do artigo neutro, percebe-se um aproveitamento dessa estratégia em apenas três livros didáticos, nos demais, ou ela está ausente ou

subaproveitada. Da mesma forma, o contraste dentro do próprio sistema da língua espanhola entre o artigo masculino 'el' e o neutro 'lo' não parece suficientemente explorado para que o aprendiz tenha segurança no uso do artigo neutro, uma vez que apenas três livros exploram suficientemente esse contraste, enquanto nos outros o contraste é superficial ou inexistente.

Em síntese, a pesquisa mostrou, até o momento, que os materiais didáticos destinados ao ensino de língua espanhola no Ensino Médio abordam o neutro 'lo' como um elemento gramatical, assim como comumente ele tem sido interpretado na história de ensino da língua espanhola, mas também como elemento de compreensão leitora. A abordagem empreendida pelo que se analisou até o momento segue um caminho semelhante às conclusões sobre o uso do artigo neutro 'lo' a que chegou Eckert (2014), que afirma que a compreensão leitora é mais significativa para a aprendizagem do neutro 'lo' que meras explicações gramaticais.

REFERÊNCIAS – livros didáticos analisados

- ALVES, Adda-Nari M.; MELLO, Angélica. *Mucho éxito*. v. 01, 02 e 03. São Paulo: Moderna, 2010.
- BRIONES, Ana Isabel; FLAVIAN, Eugenia; ERES FERNÁNDEZ, Gretel. *Español Ahora*. v. 01, 02 e 03. São Paulo: Moderna, 2003.
- COIMBRA, Ludmila; CHAVES, Luiza Santana; BARCIA, Pedro Luis. *Cercanía joven*. espanhol. v. 01, 02 e 03. São Paulo: SM, 2013.
- ERES FERNÁNDEZ, Gretel (org.). *Prefiero español*. v. 01, 02 e 03. São Paulo: Moderna, 2010.
- GARCÍA SANTOS, Juan Felipe et al. *¡Ahora sí! Língua Espanhola*. São Paulo: Escala Educacional, 2006.
- MARTIN, Ivan. *Síntesis*. curso de lengua española. v. 01, 02 e 03. São Paulo: Ática, 2010.
- MELONE, Enrique; MENÓN, Lorena. *Tiempo español*. lengua y cultura. São Paulo: Atual, 2007.
- MILANI, Esther Maria et al. *Lista*. español a través de textos. São Paulo: Moderna, 2005.

OSMAN, Soraia; ELIAS, Neide; REIS, Priscila; IZQUIERDO, Sonia; VALVERDE, Jenny. *Enlaces. español para jóvenes brasileños*. v. 01, 02 e 03. Cotia/SP: Macmillan, 2013.

PICANÇO, Deise Cristina de Lima; VILLALBA, Terumi Koto Bonnet. *El arte de leer en español*. v. 01, 02 e 03. Curitiba: Base Editorial, 2010.

ROMANOS, Henrique; CARVALHO, Jacira Paes de. *Espanhol Expansión*. São Paulo: FTD, 2004.

REFERÊNCIAS – bibliografia utilizada

ALARCOS LLORACH, Emilio. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

CARVALHO, Dolores Garcia; NASCIMENTO, Manoel. *Gramática histórica*. 14. ed. São Paulo: Ática, 1984.

CUNHA, Celso Ferreira da. *Gramática da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Fename, 1972.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. La interferencia como causa de errores de brasileños aprendices de español. In: SEDYCIAS, João. (org.). *O ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro*. São Paulo: Parábola, 2005.

ECKERT, Kleber. *O uso do artigo neutro 'lo' por aprendizes de espanhol como língua estrangeira: uma questão de língua e leitura*. Tese de Doutorado em Letras – Universidade de Caxias do Sul – UCS, Caxias do Sul, 2014.

FANJUL, Adrián. *Gramática de Español Paso a Paso*. São Paulo: Moderna, 2005.

MASIP, Vicente. Origem do artigo português e espanhol: aplicações didáticas. In: SEDYCIAS, João (Org.). *O ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

MATTE BON, Francisco. *Gramática Comunicativa del español: de la lengua a la idea*. Madrid: Edelsa, 1995.

MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. 4. ed. São Paulo: Saraiva, 2011.

SARMENTO, Ramón; SÁNCHEZ, Aquilino. *Gramática Básica del Español: norma y uso*. Madrid: SGEL, 1989.

TORIJANO PÉREZ, José Agustín. *Análisis teórico-práctico de los errores gramaticales en el aprendizaje del español, L2: expresión escrita*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2003.

<http://portal.mec.gov.br/pnld/apresentacao>. Acesso em: 25 de jan. de 2015.